

Příloha č. 1

INFORMOVANÝ SOUHLAS

k diplomové práci na téma *Komunikace bilingvních dětí mladšího školního věku žijících v Severním Porýní-Vestfálsku*

Výzkumné pracoviště: FF UK v Praze

Výzkumná pracovnice, která provedla poučení: Bc. Gabriela Boháčová

Dítě, jehož komunikace bude předmětem výzkumu:

Rok narození dítěte:

Zákonný zástupce dítěte:

Vážení rodiče, žádáme Vás o souhlas s poskytováním výzkumného materiálu ve formě audionahrávek mluvených projevů dítěte a také vybraných ukázek psaného projevu dítěte v českém jazyce. Tyto texty a audionahrávky podrobí výzkumná pracovnice, Bc. Gabriela Boháčová, analýze, jejímž výsledkem bude sestavení diplomové práce. Poskytování výzkumného materiálu bude probíhat takto: Výzkumná pracovnice nahraje audiozáznam mluveného projevu dítěte. Tento materiál následně převede do písemné podoby a bude jej analyzovat. Rovněž psaný projev dítěte bude podroben analýze.

Práce s materiálem bude vedena podle těchto etických zásad:

1. anonymita informantů – v prepisech rozhovorů budou odstraněny identifikující údaje, dítě bude označováno pouze svým křestním jménem;
2. mlčenlivost výzkumnice ve vztahu k osobním údajům o účastnících výzkumu. Se všemi daty bude pracovat výhradně výzkumnice;
3. v diplomové práci budou publikovány pouze anonymizované prepisy nahrávek a rozhovorů.

Svým podpisem stvrzuji, že výzkumná pracovnice, která mi poskytla poučení, mi osobně vysvětlila vše, co je obsahem tohoto písemného informovaného souhlasu, a měl/a jsem možnost klást jí otázky, na které mi řádně odpověděla.

Prohlašuji, že jsem shora uvedenému poučení plně porozuměl/a a výslovně souhlasím s poskytováním výzkumného materiálu.

V dne podpis

Příloha č. 2

INFORMOVANÝ SOUHLAS

k diplomové práci na téma *Komunikace bilingvních dětí mladšího školního věku žijících v Severním Porýní-Vestfálsku*

Výzkumné pracoviště: FF UK v Praze

Výzkumná pracovnice, která provedla poučení: Bc. Gabriela Boháčová

Dítě, jehož komunikace bude předmětem výzkumu:

Rok narození dítěte:

Zákonný zástupce dítěte:

Vážení rodiče, žádáme Vás o souhlas s poskytováním výzkumného materiálu ve formě audionahrávek polostrukturovaných rozhovorů s česky mluvícím rodičem dítěte, audionahrávek mluvených projevů dítěte, vybraných ukázek psaného projevu dítěte v českém jazyce a dotazníku pro německy mluvícího rodiče. Tyto texty a audionahrávky podrobí výzkumná pracovnice, Bc. Gabriela Boháčová, analýze, jejímž výsledkem bude sestavení diplomové práce. Poskytování výzkumného materiálu bude probíhat takto: Výzkumná pracovnice nahraje audiozáznam polostrukturovaného rozhovoru s česky mluvícím rodičem dítěte a mluvený projev dítěte. Tento materiál následně převede do písemné podoby a bude jej analyzovat. Rovněž psaný projev dítěte bude podroben analýze. Německy mluvící rodiče vyplní dotazník týkající se osvojování jazyka a postojů k jazyku. I tento materiál bude zahrnut do diplomové práce.

Práce s materiálem bude vedena podle těchto etických zásad:

2. anonymita informantů – v prepisech rozhovorů budou odstraněny identifikující údaje, dítě bude označováno pouze svým křestním jménem;
2. mlčenlivost výzkumnice ve vztahu k osobním údajům o účastnících výzkumu. Se všemi daty bude pracovat výhradně výzkumnice;
3. v diplomové práci budou publikovány pouze anonymizované prepisy nahrávek a rozhovorů.

Svým podpisem stvrzuji, že výzkumná pracovnice, která mi poskytla poučení, mi osobně vysvětlila vše, co je obsahem tohoto písemného informovaného souhlasu, a měl/a jsem možnost klást jí otázky, na které mi řádně odpověděla.

Prohlašuji, že jsem shora uvedenému poučení plně porozuměl/a a výslovně souhlasím s poskytováním výzkumného materiálu.

V dne podpis

Příloha č. 3

INFORMOVANÝ SOUHLAS

k diplomové práci na téma *Komunikace bilingvních dětí mladšího školního věku žijících v Severním Porýní-Vestfálsku*

Výzkumné pracoviště: FF UK v Praze

Výzkumná pracovnice, která provedla poučení: Bc. Gabriela Boháčová

Dítě, jehož komunikace bude předmětem výzkumu:

Rok narození dítěte:

Zákonný zástupce dítěte:

Vážení rodiče, žádáme Vás o souhlas s poskytováním výzkumného materiálu ve formě audionahrávek polostrukturovaných rozhovorů s česky mluvícím rodičem dítěte, audionahrávek mluvených projevů dítěte a také vybraných ukázek psaného projevu dítěte v českém jazyce. Tyto texty a audionahrávky podrobí výzkumná pracovnice, Bc. Gabriela Boháčová, analýze, jejímž výsledkem bude sestavení diplomové práce. Poskytování výzkumného materiálu bude probíhat takto: Výzkumná pracovnice nahraje audiozáznam polostrukturovaného rozhovoru s česky mluvícím rodičem dítěte a mluvený projev dítěte. Tento materiál následně převede do písemné podoby a bude jej analyzovat. Rovněž psaný projev dítěte bude podroben analýze.

Práce s materiálem bude vedena podle těchto etických zásad:

1. anonymita informantů – v prepisech rozhovorů budou odstraněny identifikující údaje, dítě bude označováno pouze svým křestním jménem;
2. mlčenlivost výzkumnice ve vztahu k osobním údajům o účastnících výzkumu. Se všemi daty bude pracovat výhradně výzkumnice;
3. v diplomové práci budou publikovány pouze anonymizované prepisy nahrávek a rozhovorů.

Svým podpisem stvrzuji, že výzkumná pracovnice, která mi poskytla poučení, mi osobně vysvětlila vše, co je obsahem tohoto písemného informovaného souhlasu, a měl/a jsem možnost klást jí otázky, na které mi řádně odpověděla.

Prohlašuji, že jsem shora uvedenému poučení plně porozuměl/a a výslovně souhlasím s poskytováním výzkumného materiálu.

V dne podpis

Příloha č. 4: Dotazník pro německy hovořícího rodiče

Liebe Eltern,

ich möchte mich bei Ihnen nochmal bedanken, dass ich bei Ihrer Familie sein kann und dass ich hier meine Forschung realisieren kann. Ich bin wirklich dankbar dafür.

Ich habe noch ein paar Fragen für Sie. Die Antworten müssen nicht sehr lang sein, aber es wäre schön, wenn Sie auch Beispiele schreiben könnten.

Vielen Dank!

1. Was denken Sie über die zweisprachige Erziehung? Ist es für Sie wichtig, ob Ihr Kind die beiden Sprachen beherrscht? Warum? Sie sind der Meinung, dass Ihr Kind die beiden Sprachen perfekt kennen muss?
2. Welche Vorteile und Nachteile hat die Zweisprachigkeit (Mehrsprachigkeit)? Sehen Sie die positiven oder negativen Aspekte der Zweisprachigkeit (Mehrsprachigkeit) auch bei Ihnen zu Hause?
3. Wie haben Sie sich mit ihrem Partner (ihrer Partnerin) entschieden, Ihr Kind (Ihre Kinder) zweisprachig (mehrsprachig) zu erziehen? Was denkt ihre Familie und ihre Freunde darüber?
4. Denken Sie, dass Ihr Kind mit den Sprachen einige Schwierigkeiten hat? Welche?
5. Welche Fremdsprachen beherrschen Sie (welches Niveau haben Sie)? Wie wichtig, denken Sie, sind die Sprachkenntnisse?
6. Sprechen Sie tschechisch (welches Niveau haben Sie)? Haben Sie versucht, tschechisch zu lernen? Was war Ihre Motivation? Wie waren dann Ihre Erfahrungen und Gefühle? Haben Sie an einem Kurs teilgenommen oder haben Sie tschechisch mit Ihrem Partner (Ihrer Partnerin) gelernt?
7. Lernen Sie tschechisch mit Ihren Kindern? Wie?
8. Welche Stellung hat die tschechische Sprache in Deutschland?
9. Wie sieht ein typischer Tag bei Ihnen zu Hause aus?

Ich möchte mich bei Ihnen nochmal bedanken, dass Sie meinen Fragebogen ausgefüllt haben. Durch das Ausfüllen dieses Fragebogens stimmen Sie zu, dass diese Angaben für eine Diplomarbeit benutzt werden können. Alle Daten werden anonymisiert.

Für weitere Informationen können Sie mich unter der E-Mail-Adresse kontaktieren.

Vielen Dank!

Gabriela Boháčová

Příloha č. 5: rozhovor s dítětem 1

Mluvčí 11 let

Řekni mi, jak se jmenuješ?

jmenuju se NJ

Kolik ti je?

je mi jeden* jedenáct

Jak se ti líbí ve škole?

je to tam dobrý . na tom gymnáziu

A do jaký chodíš třídy?

šestý

A jaký předměty máš rád?

mám rád fyziku a vývarku a sport

A co rád děláš, jaký máš koníčky?

jaký mám co?

Co tě baví, jaký máš hobby?

no . já hraju pozemní hokej

A co tohle?

jo . bubny

A máš nějakou kapelu?

ne. já hraju jen tak

Jezdíte do Čech?

jo . skoro každý rok

A co tam děláte?

jedeme k babičky jdeme . mmm jakoby na procházky . tak třeba na tři dny v Krakonoších a k kamaráda

A kde bydlí babička v Čechách?

v NM

A má tam nějaký baráček, nebo bydlí v bytě?

ne . má barák

A má tam nějaký zvířata?

ne nemá zvířata .. ne! má psa

S kým tady mluviš česky?

s mámou . táta to neumí

S co se ségrou? Česky?

ne . ne moc

Takže německy spolu.

jo spolu . německy

Chodíš na nějaký kroužky, kde se mluví česky?

ne

A nikdys nechodil?

ne

A čtete nějaký knížky česky?

já já tady mám Čtyřlístek a jinak jakoby moc česky nečtu

A co filmy?

filmy máme tam dost máme . máme tam Krka . a ještě jiný věci

Ještě jsem se tě chtěla zeptat, mluvíš česky rád?

jo já to mám rád . je to dobrý

Mluvíte taky někdy česky, abyste před tátou něco zatajili?

(se smíchem) někdy jo

Děkuju!

není zač

Příloha č. 6: rozhovor s dítětem 2

Mluví 10 let

Ahoj, já jsem NJ.

ahoj . já sem NJ

Jak se máš?

dobře

Jak bylo ve škole?

dobře . ale my máme dycky .. máme vdycky dlouho ve škole až . do . Skoro .. já jezdím dlouho tak už su do čtvrt hodin do čtvrt hodin ve škole

Kde je škola?

tam .. za . tak .. to je .. to jsou patnáct minut když jdu sama a dvacet minut když jedu s mojou kamarádkou

Jak to?

protože si vykládáme

A co tě ve škole baví?

anglicky a německy . to je co se tam učíme tak

Jak ti jde angličtina?

dobře . my . já jsem měla jedničky vdycky

A do jaký chodíš třídy?

do páté? jo do páté

Co jste dělali v létě?

my jsme byli na NM u konikách

A co se tam dělá?

sme v lese . hrajeme si v lese a jsme u konikách a hrajeme si hry a .. mmm.. je tam .. když bys půjdeš tam popr* jednou na koniky potom se budeš dívat třeba . na nějaké dévédéčko a potom dopolední klid . no

Bylo nějaké téma toho tábora?

ne

A tam se mluví jenom česky?

jenom česky

A tam jsou jenom české děti?

jo . jenom moje setřenice . ona je angličanka ale ona umí česky

Mluví dobře česky?

jo

A co ty? Mluvíš česky ráda?

jo

S kým můžeš mluvit?

s NJ . když ona je tady . s maminkou můžu a s tatínkem ne . on to neumí

Vůbec?

ne

A snaží se to naučit?

on se to chce naučit ale on to jako neumí takže mu to nějak nejde

Jezdí s vámi do Čech?

jenom tři dny tam bude . a potom už to zase jede pracovat

A co dělá?

on . pomáhá lidem jaké jsou staré a potřebují ty peníze jaké dostaneš když už nep* . nepůjdeš pracovat

Co se tady stává?

no oni .. náš ten pokoj tam .. se něco zlomilo tam a bylo to všechno mokré a oni nám musí dát novou zem

A za jak dlouho to bude hotové?

to nevim protože to bude až za mojich narozeninách

A kdy máš narozenky?

já jsem už měla . jenom když budou tady moje kamarádky .. to je asi pozítří je to

A co budete dělat?

půjdeme plavat a potom oni budou u mě .. u mě spát

A co jsi dostala k narozeninám?

já jsem dostala ten mobil . a ještě jsem dostala od taťky mmm .. jednu takovou knihu od fotbalu protože on .. já se ho vždycky zeptám kdo dneska hraje a on .. to .. to tak netěší a taky jsem ještě dostala víc ale už to nevim

A ty hraješ fotbal?

ne . já jenom jezdím na koníkovi

Mluvíš česky se ségrou?

ne s tou tak hodně nemluvíme česky

A když jedeš za babičkou a dědou?

tak musíme mluvit česky protože oni německy neumí

A co děláte, když je tam táta? Musíte to překládat?

on to . on to ani tak nechce vždycky vědět . a když s ním musíme mluvit tak s ním mluvíme německy

Děkuju, bylo to tak hrozný?

Ne

Příloha č. 7: rozhovor s dítětem 3

Mluvčí 9 let – rozhovor s maminkou

Jak se jmenuješ?

NJ

Kdy ses narodila?

jedenáctého sedmý dva tisíce sedm

Víš, kde ses narodila?

jo vim . v nemocnici

Řekni, kde bydlí tvoje babička? Česká.

v Česku . v NM

A kdo tam ještě všechno bydlí, v NM?

NJ . NJ teta a strejda NJ a ještě víc. děda NJ děda NJ a . *noch* (ještě) a ještě všichni jiný lidí které bydlí v NM

Jezdíš ráda do NM?

jo

Proč?

já to tam prostě mám ráda protože tam bydlí babička a tak . a taky prostě proto že mě se to tam prostě líbí

A co se ti tam líbí nejvíc?

(se smíchem) všechno .. to se nedá říct

Jak často jezdíš do Česka?

nevím třikrát nebo tak . za rok . nevím .. čtyřikrát

A kdys byla naposledy v Česku?

mmm . v létě . a tam jsme byli na čundru

A co je čundr?

no . my tam jedem vlakem .. a .. a tam to je takový autokemp a tam jsou takové chatky a potom je tam jsme a . a taky jedeme s koloběžkama .. tam na výlety a tam je taky jakobyby silnic aby se ty děti mohly s těma koloběžkama učit ty značky a tam jsou taky takové ty plakáty kde stojí co znamená . jedna značka

Jaké bylo počasí na čundru?

někdy tak někdy tak . taky byla trošku zima ale bylo víc tak sluníčko

A pojeděš teďka o vánočních prázdninách do Česka?

jo . od prvního že?

Ano.

A co by sis nejmíc přála pod vánočním stromečkem tam v Česku a proč?

hodinky by sem si přála protože mně se prostě líbí a eště třeba pár českých knížek . nevím no.. a jinak lego taky .. lego technik nebo jak se to jmenuje . česky

A myslíš, že tam bude padat sníh, když tam budem na začátku ledna?

nevím

Byl minulý rok o vánočních prázdninách sníh v NM?

jo . tam jsme jeli na saňách

Kde jste sáňovali?

tam za domkem od babičky . tam je takový kopec . tam jsme jezdili

S kým jsi jezdila?

s NJ a babičkou

A kdo je NJ?

mmm .. syn od mé tety

A víš, jak se to řekne? To je bratranec. A má NJ ještě bráchu?

jo . NJ

A jak jsou staří kluci?

NJ je má myslím teď devět a NJ . pět

Kde bydlíš a kam chodíš do školy?

mmm .. já bydlím v NM a NM a já chodím do školy na . NM

A kam půjdeš po základní škole? Už po létě.

na gympl

Příloha č. 8: rozhovor s dítětem 4

Mluví 9 let

Řekni mi, jak se jmenuješ.

NJ

A kolik ti je?

devět

A do jaký chodíš třídy?

tšeská

Kam chodíš do školy? Na Gesamtschule?

já ještě nejsem na Gesamtschule . já jsem prvně mmm ještě na tý .. malý školy .. ty ..

A jaký máš ráda předměty?

matiku . německu a angličtinu

Co teď děláte na angličtině?

takhle mmm rýze a peníze a .. to taky už bylo

A jak často máte angličtinu?

co?

Jak často máte ve škole angličtinu?

hm. jsem .. jsme měli čera .. (odmlčí se) jeden den .. pátek a jeden den ještě Dienstag

V úterý.

jo

A máš hodně kamarádů ve škole?

jo mám . ta jedna ta byla tady ta moje jedna kamarádka od Klasse

To je ta, jak tady teď byla dole?

hmm

Jak se jmenuje?

NJ

A vy spolu chodíte do třídy?

jo

A co děláš odpoledne? Máš nějaký hobby?

já budu teď hrát hokej . jsem mám . mám zítra jeden Turnier . mám každéj todle Turnier . a potom neumím tak moc něco udělat . hraju Klavier

A co už umíš za písničky?

Vielen Dank für den Blumen, Tschechisch* Česká písnička a ještě víc věcí

A chodíš na kroužky, kde se mluví česky?

ne

S kým mluvíš česky?

maminkou babičkou dědou NJ . to to bylo

A kde bydlí babička a děda?

v NM

Jak tam často jezdíte?

takhle . mmm my máme dycky takhle šest ty .. už nemáme školu . trošku

Takže v létě nebo v zimě?

v létě

A na Vánoce jezdíte taky do Čech?

párkrát jedeme do Čech

A mluvíš ráda česky?

neráda

A proč?

proto pak najednou to už pak neumím . pak to už je líp . dycky

A čtete nějaký český knížky? Nebo koukáte s bráchou na nějaký český filmy?

na český filmy a moje maminka dycky něco pro mě něco če na česky

A ty taky čteš?

ne. můj brácha ale

Tvůj brácha jo?

trošku

A čte i tobě? Nebo sám?

ne . sám

Máš ráda nějaký zvířata?

jo . reby . máme dole . a mám ještě ráda koně

A umíš jezdit na koni?

ne

A chtěla bys?

ne

Jak to?

jednou jednou když jsem byla jenom dva let pak mě kousla jedna koně do ruku

Ty ses dívala na koně a kůň tě kousnul?

jo já jsem byla jenom dva let . s maminkou tam byla a už (mlaskne, předstírá zvuk kousnutí koně)

Příloha č. 9: rozhovor s dítětem 5

Mluví 7 let

Kolik ti je?

eee

Chodíš do školy? Nebo do školky?

do školy . do druhé

Takže sedm.

jo . sedm

Jak se ti líbí ve škole?

dobře

Co tam děláte?

mmm . my jsme . my tam .. my jsme tam moc psá*? psát . a my . mmm tam dělá* . a my .. aj .. jsme .. se v němčině aj podívali na film

Jakej?

od slony . mmm .. protože my jsme byli ve zoologické zahradě

A to je v Kolíně? Nebo jinde?

mmm .. nevím

Je kousek? Nebo daleko?

no trošku víc daleko

..

A mluvíte doma česky nebo německy?

trošku česky trošku německy

S kým mluvíš česky?

s mojí maminkou

A co se ségrou?

němčina

Jezdíte taky někdy do Čech? Za babičkou a za dědou?

jo (šeptá si) jo jo jo!

A kde bydlí?

ve .. mmm .. já nevim

Mají dům nebo byt?

dům

Mají tam taky nějaká zvířata?

..

Psa? Nebo kočku?

koč* kočky . dvě

Líbí se mluvit česky nebo radši mluvíš německy?

radši mluvím nějecky (se smíchem)

A jezdíš ráda do Čech?

jo . to je dlouhá

To je dlouho? Bylas tam teď v létě? O prázdninách?

jo

Co jsi dělala?

my jsme byly mmm tam na NM . to je letní tábor a .. NJ tam už byla

Ty jsi byla poprvý?

jo .. tam může se aj spinkat ale mě ale se ještě nechtělo . NJ ještě nemohla protože my maminka nechce jet a zase odjet a zase jet .. a jedna tam spinká a ona to tak nechce protože chceme .. mmm .. no .. nevím

Byla nějaká celotáborová hra? Bylo tam nějaké téma?

ne . my jsme jenom hráli moc hry . my jsme aj tam podívali se každý den na jeden film . a jsme mohli se tam něco koupit ale já jsem nic chtěla vzít peníze jenom NJ . ale ona tam .. jednou to nenašla .. jenom to měla dyž .. na poslední den to měla . zase

Pamatuješ se, na jaké filmy jste koukali? Pamatuješ, o čem nějaký byl?

jenom jeden od nějaké holky co bydlela sama v nějaký ostrově . a tam bydlel aj tatínek a on jezdil eee o celý světě a protože byla tam sama měla tam na ostrově aj kamarády

A kdo byli ti kamarádi? Byli z ostrova? Nebo už je znala předtím?

kamarády byli aj jeden pták a .. zvířátky . eee

A co tě baví ve škole? Co ráda děláš ve škole?

v matice děláme to .. mmm . eee .. jak se to jmenuje (mumlá si)

.. je tam .. jenom takový papír a na to můžeme psát ..mmm . ty nějaké čísla .. ale to vždycky děláme po jednom .. jedna . až do deseti. .. od jedna do deseti .. můžeme psát .. mmm . číslice . a jinak to můžeme aj dělat

Tak jo, tak děkuju. Bylo to tak hrozný?

jo! (směje se)

Proč?

protože je to těžkééé

Těžké mluvit česky?

jo

Vždyť s mámou mluvíš česky.

jo ale já se vždycky zeptám co co znamená to a to (se smíchem)

Příloha č. 10: rozhovor s dětmi 7, 8

Mluvčí 1: 9 let, mluvčí 2: 6 let

Ahoj holky. Jak se máte?

1: dobře

2: dobře

Já jsem se bavila s holkama, jestli jezdíte na tábor?

1: no už dvakrát já byla . nevim . ale jo

2: dobře tam je

A jak se ti tam líbilo?

1: dobře

2: dobře tam je

A co jste tam dělaly? Byl tam nějaký program?

1: to byli piráty

Piráti? A co jste dělali s pirátama?

1: mmm . dělali . hm.

1+2: *Schatz!* (poklad)

Poklad? Hledali poklad? A kde byl nakonec poklad?

1: já už nevim . teď

A s kým mluvíš česky v Německu?

1: s mámou a s NJ a tady s holkama

A se ségrou?

1: trošku

Opravdu, NJ?

2: trošku jo

A mluvíte radši česky nebo německy?

2: německy

1: německy můžeme víc než češ* . s mámou mluvíme . . .

2: . . . česky

1: ale ne .. *nicht immer*

. . . Ne pořád

Proč ne pořád?

2: protože ne všechny umíme

1: nevim

A koukáte na nějaký český filmy?

1: jo, máme hodně . Aničku a ..

A jaký máte rádi?

2: to s Aničkou

1: jo tam je táta vod Aničky a máma . ona je mrtvá . a táta byl . *Räuber* .. (loupežník)

Jak se to řekne? Já vím, co myslíš.

1: ale ten nebyl *richtiger* zlolý .. ona . mmm (opravdu)

2: ten . *der* .. *das war ein gerechtig* (on byl spravedlivý)

1: on byl hodný

Aha, loupežník!

1: jo

2: jo

(1+2 dále pokračují německy a vypráví, jaký byl loupežník: bral bohatým a chudým dával)

1: NJ, *auf tschechisch! Tschechisch!* (k mluvčí 2) (Česky! Česky!)

A znáte i jiný pohádky český?

1: jo, ten je .. mmm

2: (šeptem k mluvčí 1) .. *das mit dem .. die mit die Hörner* (ti s rohy)

1: *ich weiß! ich weiß nicht wie der heißt* (se smíchem) (Já vím! Já ale nevím, jak se jmenuje!)

Jaký? Má něco na hlavě?

1: jo . *die Hörner* (rohy)

Jo s rohama. Co by to mohlo být? Čert?

1: čert

2: jo . čert

1: s čerty . . .

. . . S čerty nejsou žerty?

2: jo

1: jo . ty máme

A o čem to je?

1: tam jsou čerty . ale jsou taky hodný . a tam je princezna a ta je taky hodná . a ty čerty nemůžou .. *zu den Federn kommen* (přijít k peří)

2: (pokračuje německy)

1: NJ!

2: *das werden keine* .. to nejsou *Federn* . a tak .. to mu je . *und tue sie* .. a to je .. jak se to jmenuje .. *also böse ist die*

(to není žádné .. to není žádné peří . a tak .. to mu je . a ona dělá .. a to je .. jak se to jmenuje .. takže ona je zlá)

A máte doma nějaký knížky český?

1: jo

2: jo

Jaký?

1: *Geschichten* (pohádky)

Pohádky?

1: jo!

A jaký se vám líbí?

1: všechny

2: *die haben da eine Flasche* (dívá se na strom) (oni tam mají nějakou lahev)

1: *NJ das ist jetzt nicht wichtig* (k mluvčí 2) (to teď není důležité)

To je pro ptáčky, ne?

2: jo

Můžeš si už číst pohádky?

1: trošku jenom

A chtěla bys číst česky?

1: jo

Takže se to budeš učit s mámou?

1: já myslím

A mluví táta někdy česky?

1: on nemůže

2: on neumí

A myslíte, že by táta chtěl mluvit česky?

2: jo

1: on byl už v kurzu . a to nevy*

Nebylo to dobrý?

1: ne

A co když mluvíte s mámou, nechce vědět, co říkáte?

1: on to trošku . . .

2: . . . rozumí

2: nebo mámo já mám .. můžeme .. televizu koukat

